Porównanie tłumaczeń Filipian 1:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ku rozpoznawać wam te przewyższające aby bylibyście szczerzy i nie powodujący potknięcia się do dnia Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	po to, byście umieli poddawać próbie (i rozpoznawać) rzeczy ważne,* abyście byli szczerzy** i bez zarzutu*** na dzień Chrystusa,****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ku aprobować wy* (te) przewyższające**, aby byliście*** nieskażonymi i nie powodującymi potknięcia się do dnia**** Pomazańca, [5)6)7)8)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ku rozpoznawać wam (te) przewyższające aby bylibyście szczerzy i nie powodujący potknięcia się do dnia Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	byście rozpoznawali to, co słuszne, byli szczerzy i nienaganni w dniu przyjścia Chrystusa,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abyście mogli rozpoznać to, co lepsze, żebyście byli szczerzy i bez zarzutu na dzień Chrystusa;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abyście mogli rozeznać rzeczy różne, żebyście byli szczerymi i bez obrażenia na dzień Chrystusowy,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyście doświadczali, co jest pożyteczniejszego, żebyście byli szczerymi i bez obrażenia na dzień Chrystusów,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dla oceny tego, co lepsze, abyście byli czyści i bez zarzutu na dzień Chrystusa,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abyście umieli odróżniać to, co słuszne, od tego, co niesłuszne, abyście byli czyści i bez nagany na dzień Chrystusowy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	w rozróżnianiu tego, co istotne, abyście byli czyści i nienaganni na dzień Chrystusa,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	abyście umieli rozeznać to, co słuszne, i abyście dzięki temu pozostali czyści i nienaganni do dnia Chrystusa,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	abyście doszli do uznawania tego, co najlepsze, abyście na dzień Chrystusa byli nieskażeni i nienaganni,

[1)] <x>520 2:18</x>; <x>520 12:2</x>; <x>650 5:14</x>
[2)] Lub: (1) osądzeni w świetle słońca (etym.); (2) całkowicie szczerzy, bez ukrytych nieczystości.
[3)] <x>590 5:23</x>
[4)] <x>530 1:8</x>; <x>570 1:6</x>; <x>570 2:16</x>
[5)] "aprobować wy" - w oryginale substantywizowane accusativus cum infinitivo. Składniej: "tak byście aprobowali".
[6)] Prawdopodobnie z domyślnym: dobra, wartości.
[7)] W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.
[8)] O dniu powtórnego przyjścia Chrystusa Pana.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W ten sposób będziecie umieli wybierać to, co słuszne, a gdy przyjdzie Chrystus, zastanie was czystych i bez skazy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	dla głębszego poznania i oceny tego, co lepsze. A wtedy w dniu Chrystusa Jezusa czystość wasza zajaśnieje jak słońce, będziecie bez skazy,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб ви досліджували все краще, щоб ви були чисті й бездоганні Христового дня,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	aż do waszej aprobaty spraw, które mają znaczenie. Abyście byli czyści i nie potykający się na dzień Chrystusa,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	abyście byli w stanie ocenić, co jest najlepsze, i mogli w ten sposób okazać się czyści i bez zmazy w Dniu Mesjasza,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żebyście się upewniali co do rzeczy ważniejszych, tak byście aż po dzień Chrystusowy byli bez skazy i nie gorszyli drugich
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dzięki temu będziecie bowiem umieli wybierać to, co najlepsze, i będziecie czyści oraz nienaganni w dniu powrotu Chrystusa.